

**Zeitschrift:** Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

**Band:** 86 (1988)

**Heft:** 3

**Vorwort:** Chères collègues [...]

**Autor:** Grand, Héléne

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Schweizer Hebamme

## Sage-femme suisse

Offizielle Zeitschrift des  
Schweizerischen Hebammenverbandes

Journal officiel de l'association suisse  
des sages-femmes

N° 3 März / mars 1988

### Zentralsekretariat

#### Secrétariat central

Flurstrasse 26, 3000 Bern 22 031 426340  
Öffnungszeiten: Mo-Do 9-11 + 14-17 Uhr, Fr 9-11 Uhr  
Heures d'ouverture: lu-je 9-11 + 14-17 h, ve 9-11 h

#### Deutschsprachige Redaktorin:

Barbara Lüthi-Reutlinger,  
Hochrütiring 17, 6005 Luzern 041 4182 61

#### Rédactrice de langue française:

Hélène Grand-Greub  
Avenue Haldimand 2, 1400 Yverdon 024 21 12 68

### Inseratenverwaltung / Régie d'annonces

Schweizerischer Hebammenverband, Zentralsekretariat  
Flurstrasse 26, 3000 Bern 22 031 426340

Inseratenschluss: 5. des Vormonats

Date limite pour la réception des annonces: le 5 du mois  
précédent

10 Ausgaben im Jahr / 10 éditions par année

Doppelnummern / Numéros doubles 7 + 8 und/et 9 + 10

Jahresabonnement / Abonnement annuel Fr. 53.-

Mitglieder / Membres Fr. 37.-

Junior-Mitglieder / Membres juniors Fr. 22.-

Einzelnummer / Numéro séparé Fr. 6.-

(Ausland zusätzlich Porto / l'étranger port en sus)

### Druck / Impression

Paul Haupt AG, Falkenplatz 11, 3001 Bern

### Inhalt / Sommaire

- 1 Editorial
- 2 Première sensibilisation aux soins de santé primaires
- 5 Rapport de l'ASSF sur «Santé 2000»
- 7 Compte-rendu du 25 novembre 1987
- 8 95<sup>e</sup> congrès de l'ASSF
- 10 Soutien du périnée – bientôt du domaine des médecins?  
Dammenschutz – bald Domäne des Arztes?
- 14 Ergebnisse der Tagung vom 25. November
- 15 Primäre Gesundheitsversorgung  
Die 38 Teilziele für Europa
- 18 Aus den Hebammenschulen
- 19 Debatte um die Hausgeburt in St. Gallen
- 20 95. Kongress des SHV
- 22 Aufgepickt
- 23 Leserbriefe/Lesetip
- 24 Verbandsnachrichten  
Nouvelles de l'Association
- 25 Calendrier de la formation permanente
- 27 Kurse und Tagungen  
Cours et sessions

### Fotos / Photos:

Fotoatelier pascal hegner, Solothurn

### Redaktionsschluss:

anderthalb Monate vor Erscheinen der Zeitung

Clôture de la rédaction:

un mois et demi avant la parution



La «Porte de Bâle», Soleure

Cathédrale St-Ursen

*Chères collègues,*

*vous avez été nombreuses, l'automne passé, à participer à la journée de sensibilisation aux soins de santé primaires (SSP) organisée à Berne par notre Association. Nous vous présentons ici un aperçu de son contenu et de ses conclusions, étant bien entendu qu'une lecture ne remplacera jamais la participation directe aux discussions. Ce thème et plus généralement le but de l'OMS «Santé pour tous en l'an 2000» sera encore maintes fois abordé ces prochains temps au sein de notre profession, c'est pourquoi nous vous serions reconnaissante d'y prêter attention.*

*Vous le savez peut-être, l'année dernière notre Comité central a adressé une lettre aux chefs de service des maternités suisses concernant la prise en main de plus en plus fréquente de l'accouchement par les médecins. Cette lettre a provoqué maintes discussions dans les services et quelques réponses sont parvenues au CC. Nous vous en proposons quelques extraits, tant en allemand qu'en français. Ces lettres ne reflètent pas forcément les opinions les plus modérées et il serait fâcheux de tirer des conclusions définitives de certain cas particulier.*

*Une demande, émanant de quelques collègues, a été faite à la Commission du journal de faire paraître, à la suite des articles de langue allemande, un résumé en français et vice versa. Nous y avons déjà songé mais avons du y renoncer pour les raisons suivantes: nous n'avons pas les forces ni le temps de résumer tous les articles et de traduire ensuite ces résumés. Cela demanderait des heures de travail supplémentaires pour chaque journal et ne serait pas toujours possible car certains articles nous parviennent à la dernière minute. D'autre part nous avons estimé que soit les collègues savent lire les deux langues, soit un résumé ne serait pas suffisamment détaillé pour être vraiment intéressant. En fait, trouvez-vous toujours le temps de lire toute la partie française?*

*Hélène Grand*

### Titelseite / Page de titre:

Wachstumskontrolle von Säuglingen in einem  
Gesundheitszentrum in Bangladesh.

Surveillance de la croissance des nourrissons  
dans un centre sanitaire du Bangladesh.

Photo: A. S. Kuchar